

UNA RESPUESTA DESDE LA OTRA ORILLA:  
 TO THE WINDS OUR SAILS-IRISH WRITERS  
 TRANSLATE GALICIAN POETRY

O'DONNELL, Mary y PALACIOS, Manuela (eds.), *To The Winds Our Sails - Irish Writers Translate Galician Poetry*, Salmon Poetry, 2010.

Como sugiere el título de esta antología, por fin los vientos del

4. No es casualidad, por lo tanto, que durante el 2010 este autor se haya involucrado, junto a Agustín Fernández Mallo, en una sesión de *spoken word* que mezcla imagen, música y textos bajo el sello de «Afterpop Fernández & Fernández».

Atlántico han llevado una tripulación representativa de diez poetas gallegas a las costas irlandesas; que han sido recibidas por otras tantas poetas irlandesas, coordinadas gracias al trabajo de la poeta y escritora Mary O'Donnell y la profesora Manuela Palacios, docente de literatura inglesa en la Universidad de Santiago de Compostela.

En las últimas décadas, se ha asistido a un progresivo aumento de traducciones de poetas, de forma singular o en antologías, por parte de poetas-traductores suscitando entre los críticos y los propios escritores animados debates sobre la oportunidad y el acierto de este tipo de traducción. Si Octavio Paz desconfía de los poetas-traductores es precisamente porque la mayoría no consigue posponer su ser «poeta» para seguir más de cerca el poema ajeno; en cambio, Bonnefoy habla casi de una ósmosis entre poetas y traductores que no tienen por qué sentirse diferentes, ya que hacen parte de la misma comunidad.

Por varias razones incluso comerciales, en general, se ha privilegiado la segunda posición. *To the Winds Our Sails* refleja esta tendencia que no intenta más que interconectar directamente las dos orillas poéticamente creativas de Irlanda y Galicia. Aún más, se subraya en la introducción firmada por O'Donnell la favorable disposición por parte de las poetas gallegas para que sus traductoras se pudieran volcar en los poemas correspondientes con máxima libertad, así que se pueden encontrar versiones más literales de algunas poesías, pero incluso algunas que las *re-imaginan*.

La variedad de posibilidades de traducción que existe en la dicotomía literalidad-reinvención no pasa desapercibida por la editora irlandesa que remite finalmente al criterio de elección de cada autor, marcado por su enfoque personal y por su estrategia política, pero también por su capacidad de interpretar correctamente la cuestión de la identidad cultural, recogiendo las palabras de Michael Cronin en su obra *Translation and Identity*.

Precisamente alrededor del papel de la identidad se ha construido esta antología no solo evidentemente en un nivel transnacional y de género, sino también abarcando la dialéctica lingüística presente en la propia Irlanda. Esto confirma lo que Cronin planteaba en 1996 en su *Translating Ireland: Translation, Languages, Cultures*, es decir la centralidad de la traducción en el proceso de diálogo y renovación de las literaturas y culturas de Irlanda estimulando la recepción, la reciprocidad y la confianza. Al mismo tiempo, la traducción favorece la discontinuidad (condición de la modernidad según Cronin), que por un lado, permite preservar lo valioso y por otro, simultáneamente, se abre a una intervención creativa que incita al cambio. En fin, parafraseando las palabras del crítico irlandés, es una oportunidad creativa que une las diferentes áreas de la cultura irlandesa con las demás y por supuesto, con el resto del mundo.

En este surco se mueve también esta antología. De hecho, *To the Winds Our Sails* contiene seis poemas escogidos por cada poeta gallega, la

traducción de los cuales está repartida en cinco en lengua inglesa y uno en gaélico. Entre las diez poetas irlandesas que traducen al inglés, solamente hay cuatro que han necesitado de otra traductora para el gaélico; en concreto de Rita Kelly, en tres casos, y de Martin Nugent.

Al final de su introducción al libro, O'Donnell reafirma la necesidad de conjugar local y global abriéndose a un cosmopolitismo que evite el desarraigo, reconozca las diferencias e impulse el diálogo y el intercambio mutuo entre diferentes realidades culturales, como en el caso de Galicia e Irlanda. En este sentido, la traducción se configura como el mejor medio para reconocer al *otro* y a *sí mismo* y así sustanciar la presencia cultural y, sobre todo, lingüística gallega e irlandesa en el panorama de los *world languages*.

Esta antología es además el primer intento irlandés de comunicarse con el panorama cultural gallego y para la editora irlandesa, esto se debe al intenso interés que se ha manifestado desde el extranjero sobre los problemas culturales y literarios irlandeses, cuyos escritores se acostumbraron a ser «pampered by such attention», viciados por esta atención. La propia autora admite haber necesitado una experiencia de primera mano en Santiago de Compostela para darse cuenta de que desconocía Galicia y todos sus elementos geoculturales tan parecido a los de Irlanda: no solamente el celtismo comercial que se halla por las calles compostelanas, sino sobre todo la presencia del Catolicismo y de dos lenguas oficiales. Sin embargo, lo

que más estremece a O'Donnell es el profundo conocimiento e interés presente en Galicia hacia el complejo mundo cultural irlandés, percibido como hermano.

Llevando más allá el debate sobre el celtismo y la tendencia cultural celtófila –un asunto que sigue animando y dividiendo los teóricos–, la mirada gallega hacia Irlanda se ha enriquecido en la última década con uno de los aportes más profundos gracias al trabajo de investigación dirigido por la profesora Manuela Palacios. Desde finales de 2005, de hecho, la docente de la universidad compostelana ha encabezado un grupo de investigación centrado precisamente en el proyecto «Poesía y género: poetas irlandesas y gallegas contemporáneas». Fruto además de intereses anteriores, esta investigación de equipo ha llevado a varias publicaciones que han intentado reconstruir el panorama socio-cultural común tanto a las poetas irlandesas contemporáneas como a las gallegas.

Entre estas contribuciones, hay que destacar tres obras coeditadas y tal vez cotraducidas por Manuela Palacios: la antología bilingüe de poetas irlandesas *Pluriversos: Seis poetas irlandesas de boxe* de 2003; *Palabras extremas: escritoras gallegas e irlandesas de hoy* de 2008; y *Writing Bonds: Irish and Galician Contemporary Women Poets* de 2009.

A lo largo de esta trayectoria, se ha ahondado en el substrato común que alimenta de forma casual y tal vez contingente la poesía de las escritoras gallegas e irlandesas. Son temas y motivos que se encuentran reitera-

damente en los versos de estas mujeres constatando la existencia de una cuenca cultural compartida y solo separada a veces por la presencia física de las aguas atlánticas. Aparte del celtismo y del Catolicismo, los discursos vacilan entre una dialéctica que abarca la convivencia conflictiva de dos lenguas y otra que, como consecuencia, se dirige hacia el tema de la nación. Otro tema es el de la memoria que se mueve entre generaciones pasadas y presentes, entre un pasado rural y un presente más urbano, e incluso un pasado de emigración y un presente de inmigración. No faltan tampoco temas de consonancia paisajista, en los que juega un papel esencial no solamente el contexto rural, sino también el paisaje marino atlántico y el climático en general.

Son experiencias vitales y estéticas comunes que también en esta antología se pueden encontrar, pero que sobre todo han servido a las propias autoras irlandesas para interceptar individualmente el canto más similar de las propias homólogas gallegas.

Hasta que esto pasó, ha tenido que transcurrir mucho tiempo y muchas llamadas de atención por parte de Manuela Palacios, quien en todas sus introducciones a los libros arriba mencionados no ha parado de repetir al mundo cultural irlandés que lo más apropiado hubiera sido que este interés y esta mirada no tuviese simplemente una dirección unívoca. Se podría añadir además que esto es uno de los presupuestos para crear un diálogo mutuo y paritario y así incentivar la existencia de una hipotética

comunidad interliteraria, por decirlo en los términos de Āurišin.

Es una comunidad además que tendría el privilegio de estar representada, ante todo, por mujeres. Este posicionamiento encuentra una coyuntura entre la literatura irlandesa y gallega hecha por mujeres especialmente desde los ochenta. Primariamente, se presencia en ambos lados a un definitivo pase de objeto de representación en literatura a sujeto autorial de la misma, renovando de una vez la tradición literaria androcéntrica y repostulando los dogmas de la representación corporal femenina a través de un discurso alternativo sobre la mujer, la realidad, la literatura, la mitología y la nación. Todo esto permite un cuestionamiento de la propia experiencia personal que se convierte en una toma de responsabilidad hacia el propio papel público y político. Este aspecto se refleja, ante todo, en la misma elección del medio lingüístico al que volcarse: si para las poetisas gallegas, excepto algunos casos, la elección del gallego es una forma de autoafirmación y de resistencia, en cambio, en las escritoras irlandesas coincide muchas veces la presencia tanto del inglés como del gaélico, dos idiomas que forman definitivamente la *Irish Literature*, aunque haya posturas diferentes en cada escritor dependiendo de los factores biográficos, ideológicos y culturales.

Esta divergencia evidencia también una diferencia de actitud hacia el tema de la identidad, percibida mayormente como amenazada por las escritoras gallegas, cuyas temáticas surgen de forma más politizada

de las de sus homólogas irlandesas, más volcadas en temas sociales. De hecho, en Irlanda el sistema literario aparece más normalizado para las mujeres, cuyo testimonio abarca todos los géneros literarios, mientras en Galicia, el género privilegiado por la mayoría de las escritoras es la poesía. Esto crea una interconexión constante entre las diferentes generaciones de poetisas gallegas, cuya producción vislumbra por su diálogo entrecruzado constante, conscientes del importante papel literario e incluso institucional que juegan —un ejemplo es la revista *Festa da Palabra Silenciada*, sucesivamente solamente *Festa da Palabra*.

En esta antología, se encuentra una representación de este conjunto transgeneracional de la poesía gallega femenina y su traducción por parte irlandesa es un reconocimiento y al mismo tiempo un homenaje al exitoso trabajo literario llevado adelante por estas mujeres. Además, como afirma Mary O'Donnell en una conversación con Luz Mar González Arias y Celia de Fréine en el ya mencionado *Palabras extremas*, para superar la marginación «la traducción resulta esencial en el caso de una lengua que no es *lengua mundial*» (145), refiriéndose al gaélico, pero en este caso, por extensión es una fórmula que se puede aplicar también al gallego.

Son las voces de Luz Pozo Garza y, por el otro lado, de Nuala Ni Dhomhnaill que abren esta antología. Es un primera traducción poética que hace coincidir el paralelo recorrido literario llevado adelante por las dos autoras que desemboca en la «página

atlántica na sustancia unitaria do narcisismo celta».

En general, se asiste a una correspondencia entre las temáticas de las poetas gallegas y sus traductoras irlandesas, como se señala en la introducción. Se pasa así desde una poética más personal conectada a las relaciones humanas de María do Carme Kruckenberg a una más feminista y al mismo tiempo nostálgica como la de Xohana Torres, cuya *Penelope* es una invitación y un impulso al «riesgo» del navegar, sentido como participación activa de la mujer en la vida pública y, desde luego, en la literatura. Si de la traducción al inglés de la primera por parte de Anne Le Marquand Hartigan destacan los ajustes de versos, sonidos y ritmos y un aumento del uso de los sustantivos, en cambio, de la traducción de Celia de Fréine de Xohana Torres se aprecian la búsqueda refinada del sonido en las aliteraciones y los cambios de construcción de los poemas a través de una edición más personal. Un buen ejemplo es el final de *Chámome imaxe á malva luz da hora...* donde incluso se encuentra un cambio en la referencia cultural de la constelación de Venus por un sencillo y elegante «while the Evening Star appears».

Siguiendo en la lectura de esta compilación de poetas, se puede considerar interesante la traducción más sistemática hecha por Catherin Phil MacCarthy gracias también a una poesía más prosaica como la de Luz Pichel, donde se refleja principalmente el papel de la mujer.

Este asunto es tratado también tanto por Chus Pato como por Ana

Romaní, aunque la primera a través de una trama hechas por rupturas, negaciones y frases sincopadas y secas, simbolizando el empobrecimiento progresivo del lenguaje y del contexto en el que nace; mientras la segunda mantiene una actitud marcadamente feminista a través de un palabra-*performance*. Quizás esta característica tenga algo que ver con la traducción de Maurice Harmon que la resuelve de forma muy literal.

En cambio, nos encontramos frente a una verdadera *reescritura* de la poesía de María do Cebreiro, gracias a la traducción de Catriona O'Reilly, una de las mejores poetas actuales en Irlanda. La poesía de esta escritora compostelana se compone de una fuerte presencia del tema de la memoria, vivificada por el uso de documentos y de muchas referencias culturales, que se entrelazan directamente con un discurso que nace de la experiencia vivida.

En el poema *A Terra Devastada*, cuya protagonista es Virginia Woolf, en la versión gallega aparece citado el nombre al final del poema, que desaparece en la versión de O'Reilly, la cual considera evidente esta referencia en su traducción dirigida a otro, su público. En el poema *Lúa*, se pueden hallar también añadiduras y omisiones, cambio de interrogativos y de signos de puntuación.

De una cierta consonancia se puede hablar entre la poesía de María Lado y la traducción al inglés de Máighréad Medbh, ya que en las dos autoras coincide la combinación de poesía y performance, lo que estimula el uso de una palabra muy cor-

poral marcada profundamente por la experiencia y por la reconstrucción de su propio paisaje.

Finalmente, la poesía de Xiana Arias traducida por Paddy Bushe completa esta antología, cuyo recorrido no es solo la representación de un núcleo de poetas gallegas, más bien desenvuelve una confrontación múltiple que abarca el complejo sistema irlandés de recepción literaria, demostrando que *Isto non é literatura femenina*, o por lo menos no solamente, citando el último poema que cierra esta recopilación.

Marco Paone  
*Universidad de Santiago  
de Compostela*  
marco.paone@usc.es